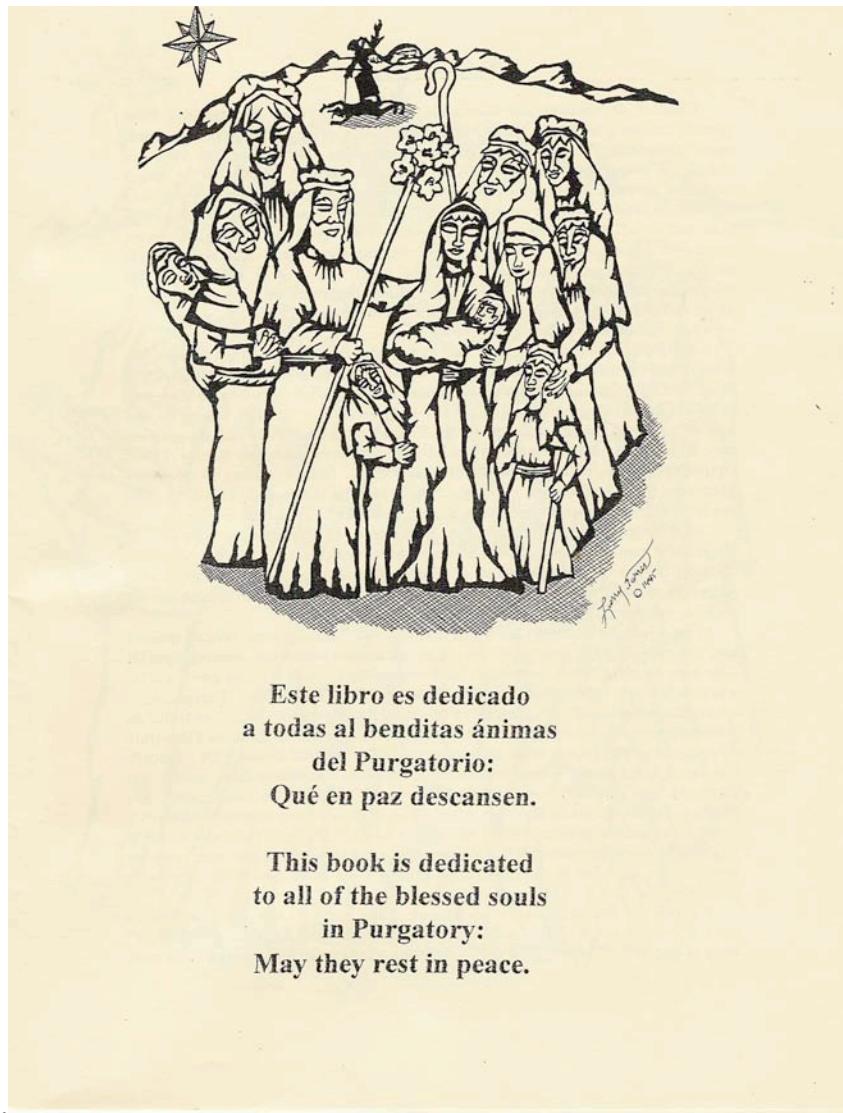


Los Pastores



The Second Shepherd's Play

By Larry Torres



Este libro es dedicado
a todas al benditas ánimas
del Purgatorio:
Qué en paz descansen.

This book is dedicated
to all of the blessed souls
in Purgatory:
May they rest in peace.

Introducción

¿Cuántos de nosotros nos hemos de acordar de aquellos días de más antes cuando íbamos a la Misa y todo era en Latín y el sacerdote se la pasaba diciendo cosas misteriosas y dándonos la espalda? En aquellos días íbamos a la Misa por obligación pero no porque sabíamos de qué se trataba el misterio de la fe. A mediados de todo, levantaba el sacerdote la hostia y proclamaba en una voz muy solemne en latín: "*Hoc est enim corpus meum.*"(Éste es mi cuerpo). Pues, ¿quién sabe qué diría? De manera que le llamábamos a esta parte de la Misa "*el hocus-pocus.*" Y así pasaron los años sin que nadie nos explicara los artículos de nuestra fe en un idioma que supiésemos. No fue hasta que no se comenzaron las presentaciones de los dramas cílicos que podímos doctrinarnos un poco. A través de los diálogos de los personajes en estos dramas íbamos poco a poco viendo cómo se manifestaba la fe en nuestras vidas diarias.

A la Iglesia Católica se le tiene que dar mucho crédito por haber introducido estos dramas cílicos para, como se dice, "ver la palabra hecha carne." Antes de la Misa del Gallo todos se sentaban muy quietecitos porque se oían voces de afuera de la iglesia que venían cantando. Se abrían las puertas y entraba la figura de San Miguel Arcángel guiando a los pastores. Todos hacían una doble fila, los pastores más importantes, más cercanos a San Miguel. Primero entraban Bato y Tubal. Despúes venían Gil y Lipio a también Bacirio y Cojo. Todos cargaban cayados muy decorados con flores, listones y oropel. Por fin entraba la figura de La Gilita. Ella era la pastorcita, personificación de la pureza, que solía vestirse toda en blanco.

Las dos figuras más lejanas de San Miguel eran el Hermitaño y Bartolo. El Hermitaño representaba a los hombres que buscan la santidad pero que son tentados por las riquezas que ofrece el mundo. Bartolo representa a todos aquellos perezosos que no quieren hacer ningún esfuerzo en esta vida, al menos que les paguen, aunque no lo merezcan.

Al principio del drama, todos los pastores entran cantando y así revelan quienes son. Se recogen para cenar y dormir. Cantan algunas canciones mientras que La Gila hace de cenar. Pues, parece que todo está bien y todos se recogen por la noche, a la excepción de Lipio y Tubal, quienes tienen que velar los ganados. Derepente, -*Ave María Purísima!*- se aparece El Espíritu Malo entre ellos. Él quiere tratar de confundirlos para que no sepan que ha nacido el Niño Jesús. El Espíritu Malo trata de engañar a los pastores tanto como a la gente a través del drama. En cuanto lo ven venir, todos le ponen las cruces para que se retire. El Diablo tiene unos largos discursos que son aún menos inteligibles que el Latín de los sacerdotes. Sus palabras están repletas de alusiones mitológicas, bíblicas y gongorismos también.

Alguna gente se pregunta al ver al Espíritu Malo, "¿Por qué tiene que andar el Diablo allí entre los pastores?" La respuesta, naturalmente, es que aún entre los asuntos más sagrados de nuestras vidas, anda la Cosa Mala queriendo derrotar y perturbar.

A través del drama, Luzbel tenta al Hermitaño, seduciéndolo con suave lógica para que se lleve a la Gila. Le dice: "¿De qué te sirve esa cruz y ese rosario...?" Para el que lo sabe, la pregunta es ésta: ¿Cómo puede traer el Hermitaño una cruz, siendo que todavía Jesús ni nace, cuanto más muere? Todavía no ha nacido Santo

Domingo quien fundó el rosario. La respuesta es que estas dos cosas son anacrónicas; existen fuera del tiempo ordinario. Siendo que es un drama metafórico del conflicto entre el Bien y el Mal, y tiene significado para Cristiano que lo observa, hace perfecto sentido.

El Hermitaño tratando de mortificarse por faltas suyas, se queda velando en la noche. Derepente oye un cantar muy peregrino. Piense que es el hermano Tubal que está cantando allá en el campo. En eso llegan Lipio y Tubal proclamando las albricias que anunciaron los ángeles. En Inglés, esta pastorela se llama "*The Second Shepherd's Play*" por ser el segundo pastor, Tubal, quien trae las noticias más sublimes al mero punto del clímax del drama.

Por fin, después de una breve batalla, San Miguel vence al Diablo y lo ata por mil años. Consuela a los pastores con palabras suaves y entonces ellos comienzan a prevenir rústicos regalos para llevarle al Niño Dios. Todos tienen mucho ánimo en partir por Belén, menos Bartolo que prefiere quedarse echado en su camita dormido. A través de trovos chistosos, por fin lo convienen y todos van al establo donde adoran al Niñito Dios. San Miguel mata a Luzbel y todo se acaba con bien.

Hay varios manuscritos de la pastorela existentes de muchas partes de Nuevo México y en otros estados del Sudoueste Americano. Si comparamos estos manuscritos con los manuscritos peninsulares de España, hallaremos que hay algunas diferencias prominentes. Luzbel, por ejemplo, tiene a sus auxiliadores Satanás y a sus satélitas. Declara guerra contra La Virgen María. Esta escena se ha delegado a otro drama aquí llamado El Coloquio de San José. El grito de "¡Alarma!" que pronuncia Luzbel halla su eco en el drama de Los Moros y Los Cristianos aquí. El papel del perezoso Bartolo, en el manuscrito peninsular es delegado al personaje de Borrego y el de La Gila, a Eliseta. En ese manuscrito suele que Eliseta y Borrego están comprometidos y alegan como si ya estuviesen casados. El papel del Hermitaño lo hace un personaje llamado Laureano. Laureano lamenta de que no sea rico como Borrego para poder él también pedir a Eliseta como esposa. Aún José, quien está en punto de casarse, es sospechado por Borrego como pretendiente de Eliseta. Con tanto pretendiente, Eliseta/Gila es una reflección de La Virgen María como se ve en El Coloquio de San José. Nomás el personaje de Bato aparece en ambos manuscritos peninsulares y Mexicanos. Para el que sabe los versos, las comparaciones que se pueden hallar son muchas.

Por muchos años, un hombre de talento fenómeno dirigió el drama de Los Pastores en mi valle natal de Arroyo Seco. Él se llamaba Don Juan Tenorio. En este siglo, Los Pastores, como los otros dramas cílicos se fueron desapareciendo poco a poco. Tal vez sería por el adviento de la Primera Guerra Mundial, la Segunda Guerra Mundial, La Guerra de Korea, La Guerra de Vietnam, La Guerra de Iraq y en fin. Los hombres que solían hacer los papeles de los varios personajes, se fueron y los dramas casi quedaron olvidados.

Cuando decidí en 1984 que me iba a quedar en el valle de Arroyo Seco por el resto de mi vida comenzé a revivir los antiguos dramas. El manuscrito aquí, lo redacté del original y ha sido presentado varias veces. Ojalá les guste.

Larry Torres

Introduction

How many of us remember days in times gone by when we would go to Mass and everything was in Latin and the priest would spend all of his time in mystic mummery and with his back turned to us? In those days we would go to Mass by sheer obligation but not because we really understood the mysteries of our faith. In the middle of it all, the priest would suddenly raise the holy wafer and proclaim solemnly in Latin: "Hoc est enim corpus meum." (This is my body.) God only knew what he said. We came to know this portion of the Mass as the "hocus-pocus." And so the years went by without anyone really explaining the articles of our faith to us in a jargon that we could well understand. It wasn't until the cyclical church dramas began to be presented that we began to recognize holy writ a little. By carefully listening to the dialogues of the characters in the folk dramas, by slow degrees we came to understand just how our faith was manifested in our daily lives.

The Catholic Church must be recognized however, for introducing these cyclical plays in order to, as the saying goes, "see the Word made flesh." Just before Midnight Mass on Christmas Eve the village would gather quietly as they listened to voices singing from outside the church. The door be fling open and in would come the figure of St. Michael the Archangel leading the shepherds. All would process in double file, with the most important shepherds closest to Saint Michael. First would come Bato and Tubal. Gil and Lipio were next, followed by Bacirio and Cojo. All bore shepherds' crooks decorated with flowers, ribbons and tinfoil. Next came the figure of Gilita. She was the shepherdess who, in the spirit of purity, would be clad all in white.

The last two figures, farthest from Saint Michael, were Hermitaño and Bartolo. Hermitaño represented the universal man who seeks sanctity but who is led astray by the riches that the world offers. Bartolo represents all lazy men who don't even want to make a solitary effort at work, but who expect payment, although undeserved.

At the start of the folk play, all of the shepherds enter singing and thus reveal their identities. They gather to sup and sleep. They sing while Gila prepares the evening meal. Thus, it seems that all is well and they all lie down for the night. Only Lipio and Tubal keep watch over the flocks by night. Suddenly, -Saints preserve us!- the Evil One appears among them. He is going to try to confound them so that they will not know of the birth of the Baby Jesus. The Evil One tries to trick both the shepherds and the audience throughout the play. As soon as he is seen approaching, the audience holds up the sign of the cross in order to drive him back. The Devil has incredibly long lines which are even less intelligible than the Latin used by the priests. His words are laced with mythological and biblical allusions as well as allusions to poet Góngora.

Many in the audience often ask upon seeing the Evil One, "Why must the Devil be among the shepherds?" The answer naturally, is that even among the holiest rites in our lives there is always a spirit of evil which tries to disrupt and undo.

As the play continues, Lucifer tempts Hermitaño, seducing him with his smooth logic he that he will steal away Gilita. He says: "What need have you of that cross and that rosary...?" For those versed in such matters, the obvious question is this: "How can the hermit have a cross since Jesus hasn't even been born, let alone died on it? Saint Dominic has yet to be born as so the rosary hasn't been invented yet. The answer is that both of these objects are anachronistic; they exist out of ordinary time. Since

the play is a metaphorical one based on the struggle between Good and Evil, it makes perfect sense to the Christian who is watching it.

Hermitaño, trying to atone for his shortcomings keeps watch by night. Suddenly, he hears an exquisite song of joy. He believes that brother Tubal is singing in the fields. Just then Lipio and Tubal rush in proclaiming the good tidings told to them by the angels. In English, this play is called "The Second Shepherd's Play" being that the second shepherd, Tubal, brings in the great tidings at the very climax of the action.

Finally, after a brief struggle, Saint Michael vanquishes the Devil and binds him for a thousand years. He conforms the shepherds with smooth words and they begin to prepare rustic gifts to take to the Infant God. They are all eager to go to Bethlehem save for Bartolo, who prefers to stay in bed. By use of hilarious parody, they convince him to go worship the Infant God. Saint Michael kills Lucifer and all ends well.

There are many manuscripts of the pastoral play in many parts of New Mexico and in other states of the American Southwest. If we compare these manuscripts with the peninsular manuscripts from Spain, we will note some prominent differences. Lucifer, for example, has Satan as his helper as well as a whole fleet of devils. He declares war on The Virgin Mary which is a scene transferred to another New Mexico folk play called The Colloquy of Saint Joseph. The cry of "Alarm!" pronounced by Lucifer finds its echo in another drama here titled The Christians and the Moors. The role of Bartolo is delegated in the peninsular script to Borrego and that of Gila, to Eliseta. In that manuscript it seems that Borrego and Eliseta are (unwillingly) engaged and as such, argue constantly like a married couple. The role of Hermitaño is relegated to a character named Laureano. Laureano laments the fact that he is not rich like Borrego and therefore not able to woo Eliseta. Even Saint Joseph, who is at the point of being married, is suspected by Borrego as a possible rival for the hand of Eliseta. With so many suitors, Eliseta/Gila becomes a reflection of The Virgin Mary as portrayed in The Colloquy of Saint Joseph. Only the character of Bato remains constant in both the peninsular and New Mexico manuscripts. For one versed in the dialogues, the comparisons which can be made, are endless.

For many years, a man of phenomenal talent directed the play of Los Pastores in my native village of Arroyo Seco. His name was Don Juan Tenorio. In this century, Los Pastores, as well as all the other cyclical dramas, slowly but surely disappeared. Perhaps the advent of World War I, World War II, the Korean War, the Vietnam War and the War with Iraq had something to do with the great decline. The men who used to memorize the lines left and the dramas were almost forgotten.

When, in 1984, I decided that I was to remain in my home village for the rest of my life, I began to revive the ancient dramas there. The manuscript presented here is my own adaptation of the original and has been presented many times. I hope that you will enjoy it.

Larry Torres

Los Pastores

The Second Shepherd's Play



De la Real Jerusalén,
Sale una estrella brillando,
Que a los pastores va guiando,
Para el portal de Belén.
Que a los pastores va guiando,
Para el portal de Belén.

Venid, pastores sencillos,
Con sus crecidos anhelos,
A ver al Recién Nacido,
Entre la escarcha y el hielo,
A ver al Recién Nacido,
Entre la escarcha y el hielo.

El que con finos amores,
Y sencillo corazón,
Virtió la sangre en La Cruz,
Por la humana redención.
Virtió la sangre en La Cruz,
Por la humana redención.

Bato:
Hermanos pastores,
Hermanos queridos,
Vamos caminando,
Por nuestros caminos.
Vamos caminando,
Por nuestros caminos.

*A great star, the dark way lighting,
From Jerusalem is shining,
And toward Bethlehem inviting,
The meek shepherds it is guiding,
And toward Bethlehem inviting,
The meek shepherds it is guiding.*

*Come, ye shepherds, He is born,
The dear Baby in the manger,
On this frosty, Christmas morn,
But beware of hidden danger,
On this frosty, Christmas morn,
But beware of hidden danger.*

*He whose heart is pure and holy,
And who guides us from above,
He who shed his blood for us,
Through his own eternal love,
He who shed his blood for us,
Through his own eternal love.*

Bato:
*Brother shepherds hasten
Through this little hollow,
Let us take this by way,
Brother shepherds, follow.
Let us take this by way,
Brother shepherds, follow.*

Tubal:

Vamos poco a poco,
Llevando el ganado.
No se desanimen.
Ya vamos llegando.
No se desanimen.
Ya vamos llegando.

Gil:

Camina, Gilita,
Que vendrás cansada.
Al pie de esa sierra,
Haremos morada.
Al pie de esa sierra,
Haremos morada.

Tubal:

*Let us go together,
Our small flock we're guiding,
Do not be disheartened,
We'll soon be arriving.
Do not be disheartened,
We'll soon be arriving.*

Gil:

*Just a few more paces,
Don't despair, Gilita,
We will set up camp there,
On that bright sierrita.
We will set up camp there,
On that bright sierrita.*



Lipio:

Anda un lobo fiero,
Muy encarnizado.
No haga algún destrozo,
En nuestros ganados.
No haga ningún destrozo,
En nuestros ganados.

Hermitaño:

Y los corderitos,
Que atrás se han quedado,
Échenlos al hombro,
Y arreando el ganado.
Échenlos al hombro,
Y arreando el ganado.

Lipio:

*A fierce wolf, so hungry,
Our poor flock is stalking,
Let us guard against him,
Brothers, keep on walking.
Let us guard against him,
Brothers, keep on walking.*

Hermitaño:

*Little lambs are lagging,
Far behind abiding,
Put them on your shoulders,
As the flocks you're driving,
Put them on your shoulders,
As the flocks you're driving.*

Cojo y Bacirio:

Y los más chiquitos,
Que atrás se han quedado,
Váyanlos alsando,
Mientras que llegamos.
Váyanlos alsando,
Mientras que llegamos.

Bartolo:

Al pie de esa sierra,
Haremos morada,
Mientras que la Gila,
Descansa sentada,
Mientras que la Gila,
Descansa sentada.

Todos:

Y pues ya llegamos,
Con gusto y placer,
A ver a Jesús,
María y José,
A ver a Jesús,
María y José.

Bato:

Hermanos, ¿no sería bueno
Que aquí entre estos verdes ramos
Paremos esta noche
A que duerman los ganados?

Todos:

¡Sí, sí, dice bien!
Está muy bien.

Bato:

Entiendo que cada uno
Ha de atender a su oficio.
Gil, véte a la sierra a leñar,
Que esta noche ha de hacer frío.
Lipio y Tubal que se vayan por aquí
Mientras que yo voy por aquí punteando.
Bartolo, quédate aquí, a la Gila acompañando,
Atizándole a la lumbre y trayendo lo necesario.

Bartolo:

Yo no entro en esos bullicios,
Porque yo no soy de la cuenta,
Porque vengo muy cansado,
Y traigo mucha flojera.
Y así Bartolito,
Vamos a dormir mientras que hay cama,

Cojo and Bacirio:

*Don't forget the children,
Help us stay together,
Like the lambs which tire,
In this frosty weather,
Like the lambs which tire,
In this frosty weather.*

Bartolo:

*On that holy mountain,
We'll camp with the best,
While that lazy Gila,
Gets her beauty rest,
While that lazy Gila,
Gets her beauty rest.*

All:

*At long last arriving,
This hollow does please us,
As we wait for Mary,
Joseph and for Jesus,
As we wait for Mary,
Joseph and for Jesus.*

Bato:

*Reflect, my dear brothers,
Among these green stalks,
Let's pause during nightfall,
To rest our small flocks.*

All:

*Yes, yes, that is perfect.
We like how he talks.*

Bato:

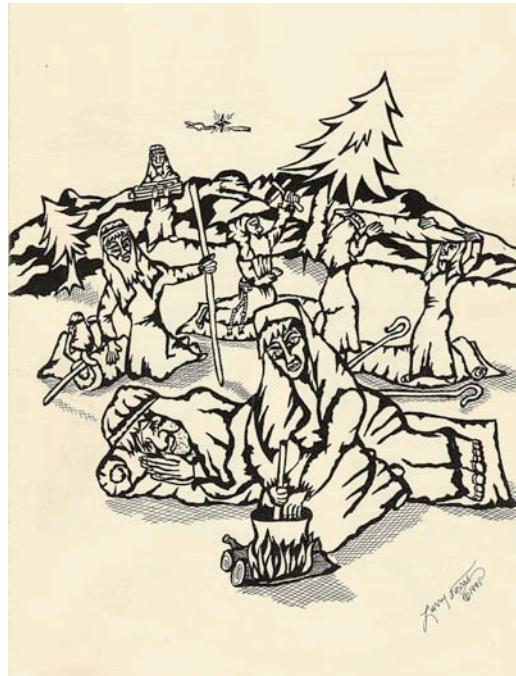
*We each know our duty,
Without being told,
Gil must fetch the kindling,
This night grows so cold.
Lipio and Tubal watch,
I'll strum and I'll play,
Bartolo, help Gila,
With cooking today.*

Bartolo:

*It this what I came for?
For that, I was hired?
I feel more like resting;
I'm ever so tired.
And so, Bartolito,
Let's rest while we can,*

**Y si me duermo,
Me recordará la Gila.**

*No doubt that ole Gila,
Will wake us again.*



Gila:

En ese cuidado te quedas.
Véte a dormir,
Entiendo que si
Te quedas dormido,
Ni una sopa has de probar
Por flojo y desacomedido.

Bato:

Ya no se puede sufrir
La nieve que cae, hermanos.

Gil:

Hay muchos lobos, amigos,
Que nos causan el mayor enfado.

Lérido:

Dáte prisa con la cena,
Que tenemos mucho hambre.

Gila:

No empieces con tus violencias,
Que ya me estoy apurando.

Bato:

Niña, qué canten un poco
Mientras que tú haces la cena.

Gila:

Yo no sé nada de eso.

Gila:

*You think you're so clever,
But are you correct?
Go back to your snoozing,
But should I forget,
You'd then miss your supper,
To my deep regret.*

Bato:

*This snow is so piercing.
It's hard to abide.*

Gil:

*And wolves are all over,
Right here at our side.*

Lérido:

*Are you not yet finished?
I'd sure like to sup.*

Gila:

*Please quit your complaining.
I'm hurrying up.*

Bato:

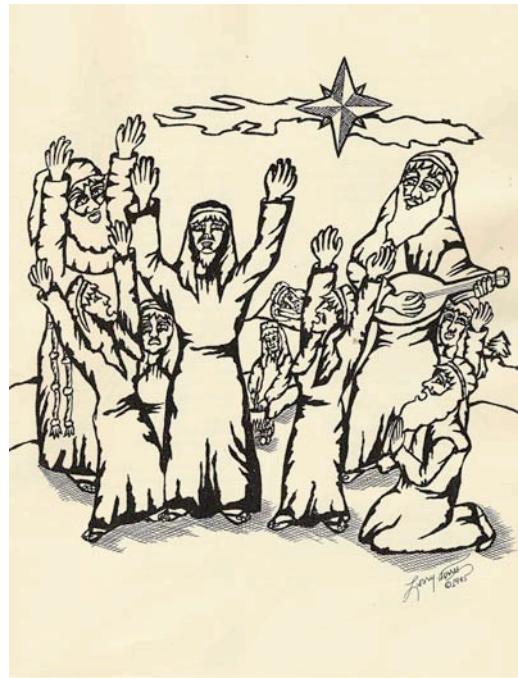
*Perhaps while we're waiting,
A song might be good.*

Gila:

Please sing on without me,

Canten ustedes.
Toma, Gil, el guaje.
Tú, Tubal, la vihuela.
Todos juntos en una voz,
Vamos siguiendo la letra:

*While I make the food.
For Gil, here's the rattle,
Tubal, the guitar,
Together in chorus,
Just sing where you are.*



Lipio:

Cielo Soberano,
Tenednos piedad,
Que ya no sufrimos,
La nieve que cae.

Las estrellas vuelan,
Y luego se paran,
Y absortas quedan,
De ver tanta nieve.

Las ovejas balan.
Los corderos gritan,
Temblando de frío,
Se están paraditos.

Lástima de verlos,
A los pobrecitos,
De ver tanta nieve,
Que el cielo destila.

Lipio:

*Sovereign Heavens, help us,
For sweet pity's sake,
We, this snow that's falling,
Can no longer take.*

*Shooting stars are watching,
This white, winter flurry.
By flakes fascinated,
They no longer worry.*

*All the ewes are bleating.
The lambs cry together,
From the cold they shiver,
In inclement weather.*

*Such sadness to witness,
Little lambkin cries,
Trembling in the snow drifts,
Under winter skies.*

Los llaman sus madres,
Y ellos se detienen,
Por no dar un paso,
Sobre tanta nieve.

*Mother sheep are calling,
Little lambs are chosen,
But they won't stir near them,
O'er the ground so frozen.*

Gila:

Bueno, ya está la cena,
Vengan todos a cenar.

Todos:

¡M-m,-m,-m,-m,-m!

Tubal:

¡Yo quiero leche, nomás!

Gil:

¡Estas migjitas quiero yo!

Lipio:

¡El atole es de mi agrado!

Bacirio:

¡Yo quiero tortilla!

Cojo:

¡No hay como los frijolitos
Para calentar la cama!

Gila:

*Our supper is ready,
Come forth with your plate.*

All:

M-m-m-m-m-m-!

Tubal:

I only want goat milk.

Gil:

These crumbs taste just great!

Lipio:

Atole's sheer heaven!

Bacirio:

Tortilla, best said,-

Cojo:

*But what, like frijoles,
Can warm up the bed?*

Bartolo:

En todo soy muy violento,
Y en el comer, mucho más.

Gila:

En todo eres tú violento,
Menos en el trabajar.

En el comer y dormir,
Ninguno te ha de ganar.

Bartolo:

Ay, ¡mujer de Barrabás!

¿Por qué me haces tan gran mal?

¿Por qué estás tan enojada,

Que no me das de cenar?

Gila:

Porque tú eres un tonto,
Muy simple, y muy perezoso.

Bartolo:

Soy, mi alma, lo que quieras.

Ya no me regañes más.

Hermitaño:

La paz de Dios os bendiga,
Y la basta de tanto pelear.

Bartolo:

Ya no hay nada, Padre Nuestro.

Bartolo:

*I've violent manners,
At hunger and thirst.*

Gila:

*But not when you're working,
With that, you are cursed.*

*At eating or sleeping,
Now there, you come first.*

Bartolo:

*You, wife of Barabas,
What wrong have I done?*

*You keep me from eating,
Before I've begun.*

Gila:

*You're stupid and simple;
A fat, lazy bore.*

Bartolo:

I do it to please you.

Now scold me no more.

Hermitaño:

*Let's quit all this squabbling.
God's peace on all men.*

Bartolo:

It's all gone, Our Father-

Todos:

¡Amén!

Gila:

Padre Nuestro, ya no hay nada.

Hermitaño:

Pero hubo, y está habiendo.

Bato:

Y nuestro hermano, Bartolo,

¿Por qué no viene a cenar?

Gila:

Por flojo y desacomedido,

No lo quize despertar.

Bartolo:

Ay flojera, ¡cuánto pesas,

Que no te puedo aguantar!

Aquí estoy, Gilita,

Dáme siquiera un tamal.

Gila:

A buenas horas has venido,

Cuando no hay que darte ya.

Bartolo:

No empieces con eso, Gilita,

Eso es poca caridad.

Échame, aunque sea rodando,

Unos tamales pa'cá.

Gila:

¡Toma! Lambe esta cuchara,

Porque no has de recibir más.

Bartolo:

Si ya tomaron un trago,

Echen la bota pa'cá,

Que quizás con un traguito,

Pueda este frío aguantar.

Bato:

Si ya acabaron de cenar,

Vaya cada uno mirando,

Donde se puede acostar.

A dar vuelta a los ganados,

Qué vayan Lipio y Tubal, advirtiendo

Que si sienten algún ruido por allá,

Antes que haya algún perjuicio,

Nos vengan a despertar.

Lipio y Tubal:

¿Lipio y Tubal?

¿Por qué siempre Lipio y Tubal!

All:

We all say "Amen."

Gila:

Our Father, there's none left.

Hermitaño:

But there used to be-

Bato:

But why won't Bartolo,

Come sup here with thee?

Gila:

He's slothful and scattered,

And wouldn't awaken.

Bartolo:

But Sloth's my companion,

My dance card is taken.

I'd love a tamale,

So Gila, please make one.

Gila:

Your timing is perfect.

We'll just have to fake one.

Bartolo:

Such harsh words, Gilita,

Sweet charity, please!

Just roll some tamales,

Right here by my feet.

Gila:

This spoon's all you're getting,

So lick it and cease!

Bartolo:

If you're all done drinking,

From wineskin so pure,

Then give me a swallow,

This cold to endure.

Bato:

If you're all done eating,

And ready to sleep,

You might choose a corner,

While two guard the sheep;

Let Lipio and Tubal now,

Go take the first round

And come back to warn us,

If dangers abound.

Lipio and Tubal:

We always get summoned,

While you all sleep sound.

Lipio:

Véte tu por ese lado.
Yo me iré por aquí.

Tubal:

Si acaso hay algo,
Esta flauta será la seña.

Hermitaño:

Entre tanto que descansan
Los pastores acostados,
Quiero repasar poco a poco,
Las cuentas de mi rosario.
A hinco la rodilla en tierra,
Y puestos en cruz los brazos,
Digo así: Libranos, Señor,
De los que nos hacen daño.
Ay, qué sueño tan profundo
Me ha llegado en este rato.
¿Podré seguir rezando
Lo que resta del rosario...?
Padre Nuestro...por encima...

Bartolo:

¡Pero no por encima de mí!

Letra:

Despierta, pobre infeliz,
No duermas porque el pecado,
Quiere hacerte desgraciado,
Y de feliz a infeliz.

Luzbel:

Ay, ¡infiernos, mira qué tirano!
Me has puesto en penas tan cruel!
Ay, ¡mira en qué tormentos se halla
El Príncipe Lucifer!
Yo, para dar batalla al hombre,
Llamaré a todos los infiernos:
¿Dónde estás, espeso monte?
¿Dónde estás, oscuro seno?
Sí, yo fui, no lo niego,
Aquel ángel que de Dios muy querido
Hoy, por mi vana altivez,
Soy del Reino desposeído.
Ahora, siento un nuevo mal
Y deciros no quisiera:
¿Cómo es que un Niño;
Cómo es que un Jesús,
Ha nacido en un portal?
¡Oh prodigioso misterio!

Lipio:

*I'll keep my eyes open,
While you take the flute.*

Tubal:

*And should there be danger,
I'll give a strong toot.*

Hermitaño:

*While these weary shepherds
All rest from their deeds,
I'll pray for salvation
On rosary beads.*
*Outstretched in this posture:
A cross with my arms,
"Deliver us, Savior,
From all of life's harms."
But I'm very sleepy,
Profoundly beset.
Can I finish praying,
Before I forget?
Our Father...daily bread...*

Bartolo:

Over someone else instead!

Chorus:

*Stay awake, unknowing soul,
Do not slumber because there's danger,
Set on keeping you from the manger,
And from reaching your holy goal.*

Lucifer:

*By all Pandemonium,
The torments of Hell,
I, Lucifer suffer,
Those tortures as well!
I call my dominions,
Dark Hell forth to rise,
As I battle mankind,
Deceiving with lies.
I cannot deny it!
'Twas I who rebelled!
Because of my great pride,
From Heaven expelled!
And now, dread forebodings:
A Child to be born?
In Bethlehem's stable,
A sad place forlorn.
He wants my dominion,
To increase my woe,*

¡Él quiere quitarme el imperio,
 Para dar aumento a mi mal!
 Pero, ¡Viva Satanás! ¡Viva Lucifer!
 Antes que la luz de este día se acabe,
 Han de ver que en esta noche,
 Del Mesías habré triunfado.
 A pesar de lo rúbico del cielo,
 De nadie será adorado.
 Yo, con mis astucias,
 Yo, con mis mentiras,
 Yo, con mis engaños,
 Desvelaré a los mortales.
 ¿Ya ven a esos pastorcitos,
 Que allí se ven recostados?
Todos:
 (Se quejan)

This damnèd Messiah;
This newly-born foe!
All hail, mighty Satan,
Who this day shall rule,
And kill the Messiah,
This night, long and cruel.
Despite the aurora,
The star's crimson light,
By none He'll be worshipped,
On this dreadful night.
For with my deceptions,
My wiles and my lies,
I'll keep men from looking,
Up into the skies.
All:
(Moan in their sleep)



Luzbel:

¡Mueran! ¡Mueran todos esta noche!
 Antes que sepan de este recado:
 Que el Señor de los cielos y de la tierra,
 Por quien se mueven los astros,
 Esta noche se ha de ver humanado.
 ¡Ay, que ha de venir es cierto!
 ¡Que nacerá, está asentado!
 Se dice que ha de nacer de una Virgen,
 Pura, bah--, limpia, bah--,

Lucifer:

And all of these shepherds,
Cannot yet surmise
The birth of the Savior,
Who rules earth and skies.
He's coming, 'tis certain,
As human as can,
And born of a Virgin,
This Word become Man.
I cannot pronounce it,

Y sin mancha, bah--.
Porque así lo dice el libro.
Así lo reza el texto sagrado:
Que una Virgen parirá
El Bien del género humano.
¡Apenas puedo pronunciarlo!
Ay, ¿cómo sufro? ¿Cómo aguento?
Será mi mayor quebranto
Ver al hombre redemido
Por ese Dios humanado.
Setenta semanas se dice,
Y nace el Mesías.
¿Qué está aguardando?
Pero, ¿para qué saberlo?
¡Cúmplanse las profecías!
¡Cúmplanse para el hombre!
¿Qué me importa?
Primero tiene que vencerme a mí.
Mientras tanto, daré principio a mi intento.

Letra:

Despierta, pobre infeliz,
No duermas porque el pecado,
Quiere hacerte desgraciado,
Y de feliz a infeliz.

Luzbel:

¡Chú! ¡Chú! ¡Malditos ángeles!
¡Váyanse de aquí,
Que vienen a perturbar mi trabajo!
Hermitaño...¡Hermitaño!

Hermitaño:

¡Ay de mí! ¡Qué me despeño!
¡Qué me ruedo! ¡Qué me mato!
¡Tenme Gil! ¡Tenme Bato!
¡Qué me voy desbarrancando!

Luzbel:

No te turbes.
Tente un poco,
Que ya estás asegurado
Y estrechado aquí entre mis brazos.

Hermitaño:

¿Quién eres tú?

Luzbel:

Yo soy tu mejor amigo,
Que viéndote acongojado he venido a socorrerte,
Tomándote aquí entre mis brazos.

Hermitaño:

*Such goodness fortold,
Within sacred writing!
The mysteries unfold:
They speak of a Virgin,
Who's come to give birth,
To God become human,
As all men on Earth.
I'm cursed with a Savior!
Redeemer so meek!
They told of His coming
In seventy weeks!
Why fight the old prophets?
His birth is assured.
This damnèd Messiah
By passion allured.
I'll find other methods
To fight this God-sent.
I'll start with these shepherds;
My evil intent!*

Chorus:

*Stay awake, unknowing soul,
Do not slumber because there's danger,
Set on keeping you from the manger,
And from reaching your holy goal.*

Lucifer:

*Begone, wretched angels!
You hinder my toil.
I'll start with this hermit,
Who thinks he's so loyal.*

Hermitaño:

*I feel like I'm falling,
I'm tumbling, I cry!
Please help me, dear Bato,
And Gil, lest I die!*

Lucifer:

*Don't fret and don't worry,
No cause for alarms.
You're safe and protected,
Within my safe arms.*

Hermitaño:

I would know your name, Sire!

Lucifer:

*Why, I'm your best friend,
Who, seeing you worried,
Put fears at an end.*

Hermitaño:

Saber tu nombre quisiera,
Pero sin mentirme.

Luzbel:

Te lo diré,
En cuanto sigas mis consejos.

Hermitaño:

Sí, como no sean vanos.

Luzbel:

Vamos al pie de aquel cerro.
Allá donde están aquellos peñascos.
Allí hablaremos, despacio.

Hermitaño:

¿Para qué tenemos que ir tan lejos?
¿No ves cuánto está nevando?

Aquí cerca de la lumbre
Podremos hablar más despacio.

Luzbel:

¡Silencio!
Que nos oirán tus compañeros.

Hermitaño:

No, si tienen el sueño
Muy pesado, pesado.

*I would know your name, Sire,
But spare me your lies.*

Lucifer:

*I'll tell it if only,
You'll heed my advice.*

Hermitaño:

If it not be worthless-

Lucifer:

*Oh, none of the kind!
Let's go by those hilltops
And thus speak our mind.*

Hermitaño:

*But, why go that distance?
Just look at this snow!
When here by the bonfire,
We could converse slow.*

Lucifer:

*But your friends might hear us,
With voices unfurled.*

Hermitaño:

*They're laden with slumber,
And deaf to the world.*



Luzbel:

Pues, vé tú por aquí,
Yo yo por este otro lado.

Hermitaño:

Comienza,
Que yo te escucho.

Luzbel:

(Ahora es tiempo, astacias mías,
De engañar a este tonto Hermitaño.)
Hermitaño, no hay secretos de mí.
No hay letra que no haya yo estudiado.
Todos los más altos secretos del mundo
Para mí están revelados.

Y para que sepas que es cierto, díme,
¿Qué hiciste hoy allá en el llano?

Hermitaño:

No me acuerdo!

Luzbel:

;Confiésalo, que ya te estás acordando!
Díme, no fuiste tú y viste
Donde la Gila estaba roncando?

Lucifer:

*Then you go by that way,
And I'll go by here.*

Hermitaño:

*I'm listening, speak freely,
Without any fear.*

Lucifer:

*('Tis time to deceive this
Fool hermit compelled.)
Dear hermit, no secrets
From me are withheld.
I know every letter;
All secrets I gain.*

*But tell me, what did you
Today on the plain?*

Hermitaño:

I cannot remember!

Lucifer:

*Confess, for you do!
You spied Gila's beauty
While she slept there too!*

Hermitaño:

¡Cállate, por vida tuya!
Habla poquito más bajo.

Luzbel:

Y, ¿a Tubal, no le dijiste
Que un lobo se había robado
El primalito que le vendiste
Al hijo de Feliciano?

Hermitaño:

¡Cállate, por por vida tuya!
¡Habla un poquito más bajo,
Que aquí están Gil y Tebano,
Y tienen el sueño liviano, liviano!

Luzbel:

Pues, hombre,
Te hablaré claro:
Esta vida que tienes aquí,
No es vida para Hermitaño.

Hermitaño:

Ay, ¿no?
¿Para qué es entonces?

Luzbel:

¿De qué te sirven esas
Mortificaciones, esa disciplinas,
Esa Cruz, y ese rosario?
Mira, hombre, ¿Por qué no vas mejor
Y te cogenes a la Gila
Y te la llevas para el llanito?

Hermitaño:

¿Y ella querrá ir?

Luzbel:

¿Eso dudas tú?
¿No soy yo tu mejor amigo,
Y no estoy yo siempre a tu lado?

Hermitaño:

Pues, ¿qué estamos aguardando?

Luzbel:

Andale, ¡Llévatela! ¡Llévatela!
Pastores, ¡despierten tontos,
Que el Hermitaño se lleva a la Gila!

Gila:

¿Qué es esto, Gil y Tebano,
Que me llevan de la mano?

Todos:

Ea, ¡traila pa'trás!
¿Adónde te la llevas?

Hermitaño:

*For God's sake, be quiet!
Speak softer, I plead!*

Lucifer:

*What tales did you spin then,
Of wolves' foul deed,
When you sold the lambkin
To Felician's seed?*

Hermitaño:

*Do speak much more softly,
Your words on this night,
For Gil and Tebano
Do sleep very light!*

Lucifer:

*Not softly, but clearly,
I'll speak them but true:
This life of a hermit
Was not meant for you.*

Hermitaño:

*If not for a hermit,
Then, wherefore, I ask?*

Lucifer:

*Why flog with these scourges;
Take your flesh to task?
That Cross and those prayer beads,
Will not warm you right.
But take Gila with you
And join her tonight!*

Hermitaño:

Do you think she's willing?

Lucifer:

*-To go for a ride?
Just trust in my friendship,
Right here by your side.*

Hermitaño:

Then let us not tarry!

Lucifer:

*Just take her and hide!
Awake, foolish shepherds,
'Ere Gila's a bride!*

Gila:

*Help, Gil and Tebano,
I'm going away!*

All:

*Let's get her back quickly,
He'll lead her astray!*

Hermitaño:

¡Ya no me dén, hermanos!
¡Ya no vuelvo, ya no vuelvo!

Hermitaño:

*Refrain from your anger
And raining down blows!*



Bato:

¿Quién te mandó
Que lo hicieras?

Hermitaño:

Un hombre que estuvo aquí
Cuando ustedes estaban dormidos.
Él me dijo que me llevara a la Gila
Y que me casara con ella.

Bato:

Bueno, pues, ya se pasó el peligro.
Anden, hermanos, acuéstense todos.

Hermitaño:

¡Maldito sea mil veces
Quien me trató de engañar!

Bartolo:

¡Todavía faltan los míos,
Viejo barbas
No te descuides, Gilita,
Con ese viejo malvado.

Hermitaño:

Atizaré bien a la lumbre
Y al calorcito arrimado,
Lo que resta de la noche,
Me estaré calentando.

Bato:

*Who told you to seize her?
I'd just like to know.*

Hermitaño:

*A man came and bid me
To take her away;
To carry off Gila
And wed her today.*

Bato:

*Let's sleep for the danger
Has passed, I believe.*

Hermitaño:

*A thousand times cursed he
Who came to deceive!*

Bartolo:

*And you, wretched hermit,
May still feel my blows.
We must guard Gilita
From wolves in sheep's clothes.*

Hermitaño:

*I'll stoke up the fire,
And heat up my bones,
As I sit and pray here,
Upon these warm stones.*

Letra:

De la más bella María,
Nació un clavel encarnado.
Pues, adorad la ventura
Del mismo Dios humanado.
Pues, adorad la ventura
Del mismo Dios humanado.

Hermitaño:

¡Bato, Tubal, Lipio,
Gil, Bartolo, escuchen!
¡Qué bonito se oye cantar
Allá en el campo!

Bartolo:

¡No me tienes muy contento!
¡Caliéntate y cállate!

Letra:

De los montes y los altos,
Se rinde la pastorilla,
Esparcido su rebaño,
Por tan altas serranillas,
Esparcido su rebaño,
Por tan altas serranillas.

Hermitaño:

¡Oye, Bartolo, y verás qué música
Tan peregrina anda en nuestros ganados!
De no ser aquí en la tierra,
Dijera fueran divinas.

Bartolo:

¡Más divinos han de ser
Los palos que yo te daré!
Ya no me sigas enfadando.
Así, caliéntate y duérmete!

Letra:

El que con finos amores,
Y sencillo corazón,
Virtió la sangre en la Cruz,
Por la humana rendición,
Virtió la sangre en la Cruz,
Por la humana redención.

Hermitaño:

¡Hermanos, levántense!
¡Oigan qué bonito
Canta el hermano Tubal
Allá en el campo!

Lipio:

¡Albricias, albricias, albricias!

Chorus:

*From the Virgin, pure and holy,
Now is born of human gender,
God almighty as a baby,
Rosey, innocent and tender,
God almighty as a baby,
Rosey, innocent and tender.*

Hermitaño:

*Tubal, Lipio, Bato,
Bartolo and Gil,
Just heed that sweet choir,
Way out on that hill!*

Bartolo:

*Get warm and be quiet;;
My patience fulfill.*

Chorus:

*'Mid the mountains and the valleys,
Scattered are the flocks of sheep,
Shepherds weary from exhaustion,
Now surrender to their sleep.
Shepherds weary from exhaustion,
Now surrender to their sleep.*

Hermitaño:

*Bartolo, just listen,
There's music sublime,
From our flocks, it's coming;
It must be divine!*

Bartolo:

*You're longing for angels?
I'll give you divine:
When I whack your noggin
With this sack of wine!*

Chorus:

*He whose heart is pure and holy,
And who guides us from above,
He who shed his blood for us,
Through his own eternal love,
He who shed his blood for us,
Through his own eternal love.*

Hermitaño:

*Please rise, brother shepherds,
And listen with care
To hear how Tubal now,
Is singing out there!*

Lipio:

Glad tidings! Glad tidings!

Tubal:
¡Albricias, hermanos!

Bato:
¿Por qué tanto gusto?
¡Te las prometo!

Gila:
A mí dímelas, Tubal!

Tubal:
No, no, no.
¡Tienen que pagarme primero!
¿Y tú, Hermitaño,
Qué me das?

Tubal:
Glad tidings, proclaim!
Bato:
Please speak, 'ere I smite you,
Now say why you came!

Gila:
Please tell me your tidings!

Tubal:
-No, no, you must pay.
And you, brother hermit,
What say you this day?
Will you give me money?



Hermitaño:
¡Yo te las daré con mi disciplina!

Tubal:
Y tú, Gilita, ¿qué me das?

Gila:
Yo te daré un vaso de leche nevada.

Tubal:
(¡M-m-m-m-m-m-m!)

Cojo:
Yo te daré un quesito,
Aunque sea de cabrita.

Tubal:
¡Yo vi unos ángeles,
Unos ángeles cantando!
Decían: "Gloria a Dios en los cielos,

Hermitaño:
Your hide I shall flay!

Tubal:
Some payment, Gilita?

Gila:
Some milk for your thirst!

Tubal:
(M-m-m-m-m-m-m!)

Cojo:
I'll give you some goat cheese,
If you'll tell me first!

Tubal:
I heard angels singing,
To God from the hill,
Proclaiming glad tidings,

Y paz a los hombres!

Bartolo:

¿Dónde habrá otro
Más embusterero que tú?
¿Adónde has ido a soñar
Este montón de mentiras?

To men of good will!

Bartolo:

*And where, in creation,
Can ever there be,
Some liars as skillful,
As you and as he?*



Bato:

Tubal, ¿no seas flojo!
Vuélvete al ganado.
No vengas con cuentos,
Ni chismes a despertarnos.
¡Andale, Tubal! ¡Andale, Lipio!
Váyanse a velar el ganado.
Ustedes otros, acuéstense.
¡Vamos todos a dormir!

Lipio y Tubal:

¡Ay, ay, ay!
¡No nos creyén esos!

Luzbel:

Por más que intente apartarme
De este dolor en que yo vivo,
No puedo desechar
Este tormento y martirio.
¡Cómo es cruel el destino!

Bato:

*Tubal, don't be lazy!
Get back to the sheep!
Forget all your stories,
And let us just sleep!
Tubal and ole Lipio,
Go back to the flock,
You others, now slumber;
Enough of this talk!*

Lipio and Tubal:

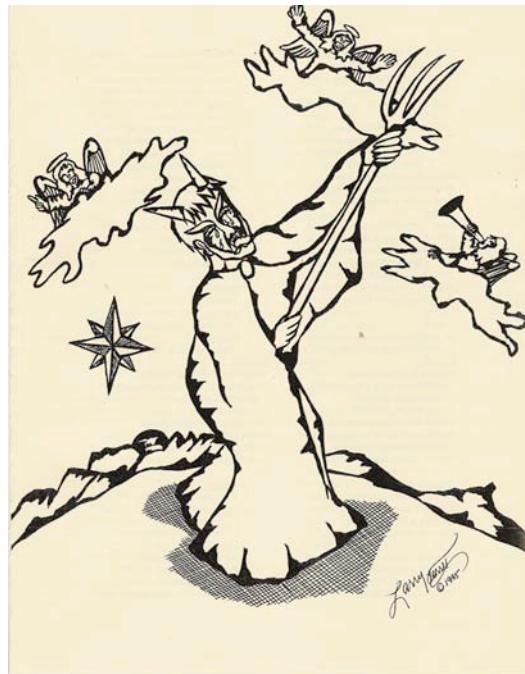
*They do not believe us,
Let's take up our walk.*

Lucifer:

*As much as I'm longing
To ease all this pain,
I'm still quite the martyr
And cannot refrain.
How cruel is my future!*

¿Y, cómo he yo de saber si el Mesías
 Ya está para nacer,
 Nacerá o habrá nacido?
 Yo sé que cuando nazca,
 Él dará fin a mi imperio.
 Pero, ¿qué es eso que oigo
 Allí por las altas regiones?
 Es un coro de querubines y serafines,
 Cantándole glorias y alabanzas al Niño.

*By doubts I am torn,
 As to this Messiah,
 About to be born.
 He'll ruin my kingdom
 On that Christmas morn.
 But, what do I hear now,
 In heavenly sphere?
 Some cherubs and seraphs,
 All singing so clear.*



Letra:

Desterrando a Satanás,
 Demos alabanzas puras,
 Gloria a Dios en las alturas,
 Y al hombre en la tierra, paz.
 Gloria a Dios en las alturas,
 Y al hombre en la tierra, paz.

Luzbel:

¡Chú! ¡Chú! ¡Angeles malditos
 Que vienen a perturbar!
 ¡No escuchen, no escuchen!
 ¡Blaaaaaaaaaahhhhhhhh!!!
 Pero, ¿qué es esto?
 Con ese coro de ángeles,
 Viene mi mayor enemigo,
 ¡San Miguel Arcángel!

Miguel:

Chorus:

*Let us with paeans of praise,
 The designs of Satan, kill.
 To God, glory in the highest,
 And peace to men of good will.
 To God, glory in the highest,
 And peace to men of good will.*

Lucifer:

*Begone, wretched angels,
 Who come to disrupt!
 Don't listen! Don't listen!
 To voices corrupt!
 But, who is that angel
 Who adds to my woe?
 'Tis Michael Archangel;
 My deadliest foe!*

Miguel:

**¡Bruto! ¡Indómito! ¡Feo dragón
Que con sólo tu mirar
Envenenas con tu hechizo!
¡Véte de aquí y no perturbes a estos pastocitos!**

Luzbel:

Miguel Arcángel,
¿Por qué me persigues,
Tratando de quitarme todo lo que
Con mi poder he adquirido?

Miguel:

Yo te mando, serpiente fea,
Que te vayas de aquí,
En el nombre del Altísimo, véte de aquí,
Y no vengas a perturbar a estas almas.

Luzbel:

Miguel, pero ya ves que voy ganando.
Yo me voy a llevar a todas estas personas.
Yo me las llevo a todas,
Con los Siete Pecados Mortales.
Me los llevo con sus corajes y gulas,
Me los voy a llevar con sus envidias.
Me los llevo con celos y lujrias.
Me los voy a llevar con sus perezas.
Con estos vicios, ellos me seguirán,
Paso a paso hasta el Infierno.
Y ahora, ¿tú me los quieres quitar?
¡No te dejaré!

*You brute and you dragon,
You savage untamed!
Begone from these shepherds,
Whose souls you have claimed!*

Lucifer:

*But, Michael Archangel,
Why should I thus shirk?
My prey, you are stealing,
Despite my hard work.*

Miguel:

*By God the Almighty,
Now heed this command.
This is your last warning;
Your last reprimand.*

Lucifer:

*But, Michael, I'm destined,
To rule and to win.
I'll gather all to me,
With each Deadly Sin.
With Gluttony, Wrath and
With Envy entice.
With Jealousy, Lust and
With Sloth do advice.
With all of these vices
They're damnèd, no doubt.
Now you want to take them
And boot me right out?*



Miguel:

Viborón feo,
Una vez te eché de los cielos,
Porque te revoltaste contra Dios Santo.
Una segunda vez te eché del Jardín
Por el pecado de Adán y Eva.
Ahora te mando una vez más,
Destiérrate de aquí
Y no vengas a perturbar.

Luzbel:

Pues, si es verdad
Que una vez me echaste del Cielo,
Y una segunda vez me desterraste del
Jardín del Paraíso.
¡Pero de aquí no me echarás!

Miguel:

¡En el nombre del Altísimo!

Luzbel:

¡Cielos!

Miguel:

Ahora está atado el Diablo por mil años.

Luzbel:

Aprended, flores de mí,
Lo que fue de ayer a hoy.
Que ayer maravilla fui,

Miguel:

*You ugly, old serpent!
From grace when you fell,
Because of your great Pride,
You went straight to Hell.
The second time, banished
From Eden so fair,
For tempting poor Adam
And Eve with a pear.*

Lucifer:

*'Tis true that you chased me
Away from the sky.
For Garden of Eden,
I still moan and cry.
But here, I stand firmly--*

Miguel:

By God, the most high!

Lucifer:

A third time, I'm damnèd!

Miguel:

These chains will thee tie!

Lucifer:

*When I first fell from the skies,
Like flowers that bloom and then fade,
I was marvel to all eyes,*

Y hoy, sombra de mí no soy.
Astros, lluvias, elementos,
Desde el oriente al poniente,
 Planetas de fuego ardiente,
 Ocurrid a mis tormentos.

¡Ay!

Miguel:

Levántense, pastores,
Vean que ya ha nacido el Mesías.
Vayan a adorar al Niño
Que está en el portal.

*But today, I'm just a shade!
Take heed, ye heavenly bodies,
Which from dusk to dawn do race,
Ye fiery orbs and ye planets,
Harken to my dark disgrace!
Ay!*

Miguel:

*Awaken, ye shepherds,
The Savior is born.
Go forth now and worship,
On this Christmas morn.*



Bato:

Hermanos míos,
Vayan perveniendo rústicos regalos

Para llevarle al Niño

Que viene a salvarnos.

Bacirio:

Yo, a este Niño chiquito,
Le llevaré un borreguito.

Cojo:

Yo, a este Niño chiquito,
Le llevaré un pañalito.

Gil:

Yo, a este Niño chiquito,
Le llevaré un guajecito.

Bato:

*We'll go to the manger,
So let us prepare
Some gifts for the Baby,
And take them right there.*

Bacirio:

*My gift to the Baby's
A little lamb white!*

Cojo:

*My gift is a diaper,
So soft and so light!*

Gil:

*This rattle, for music,
Will liven His night!*



Tubal:

Yo, al Niño chiquito,
Le llevaré una musiquita.

Gila:

Yo le llevaré al Niño,
Pañales y fajeros,
También una camisita,
Y mi corazón entre ellos.

Hermitaño:

Yo, como pobre Hermitaño,
No tengo nada que llevarle.
Pero le llevaré unas raíces,
De mi montaña, cortadas.

Bato:

Voy para el portal,
Con mucha alegría,
A ver a Jesús,
José y María,
A ver a Jesús,
José y María.
Niño chiquito y bonito,
Te traigo estos dijecitos.
Recíbelos con amor.
Mira, que te doy en ellos, alma, vida y corazón.

Gil:

Voy para el portal,
Con gusto infinito,
A llevarle al Niño
Aqueste guajito,

Tubal:

*This musical Panpipe
Will bring Him delight!*

Gila:

*My gifts for the Baby
Are swaddling clothes,
A shirt and some diapers,
My heart wrapped in those.*

Hermitaño:

*Since I'm a poor hermit,
No treasures I've skimmed.
These roots I shall take Him,
From my mountain trimmed.*

Bato:

*I'm off to the manger,
With this little toy,
To see Jesus, Joseph,
And Mary with joy,*

*To see Jesus, Joseph,
And Mary with joy.
Dear Child, I have fashioned
This little, gold pin;
The gift of my heart and
The love held therein.*

Gil:

*I'll go to the manger,
With rapture sublime,
This rattle I'll give to
The Baby divine,*

A llevarle al Niño,
Aqueste guajito.
Isaías profetizó, Señor,
Que habías de nacer.
Toma, Señor,
Este guajito.

*This rattle I'll give to
The Baby divine.
Isaiah fortold of
The dear Savior's birth.
Accept Lord, this rattle,
To bring You some myrth.*

Gila:

Voy para el portal,
Con crecido anhelo,
A llevarle al Niño,
Pañal y fajero.
A llevarle al Niño,
Pañal y fajero.
Gila de estos pastores,
Vengo a verte,
Gran Señor,
Como Padre y Redentor.
He venido a regalarte
Pañales y fajeros,
También una camisita,
Y mi corazón entre ellos.

Hermitaño:

La estrella del cielo,
Nos viene alumbrando,
Y de acá a esos montes,
El verbo humanando,
Y de acá a esos montes,
El verbo humanando.
Soberano Gran Señor,
Aunque de raíces vivo,
Te las traigo a vuestro amor.
Adiós, mi Redentor,
Adiós mi dueño amado.
Cuando en el cielo te veas,
No olvides
A tu Hermitaño.

Luzbel:

¡A-ja-ja-ja! ¡Que me les escapo!
¡Ahora sí, viles pastores,
Hasta las cavernas del Infierno
Me los he de llevar!

Todos:

¡Afuera, serpiente!
¡Retírate de aquí!
¡Véte, y no perturbes!

Gila:

*I'll go to the manger,
My heart to expose,
And take to the Infant,
These swaddling clothes,
And take to the Infant,
These swaddling clothes.
I, Gila of these shepherds
Will visit Thee, Lord,
Dear Father, Redeemer
And as a reward,
Some diapers and swaddling
Clothes will I bear,
As well as a nightshirt
And my heart lay bare.*

Hermitaño:

*The star in the heavens
Is shining so bright,
Proclaiming the Savior
Made Man on this night,
Proclaiming the Savior
Made Man on this night.
Most sovereign Redeemer,
These roots do I bring,
Proclaiming my love,
To my Savior and King.
Farewell my Redeemer,
In Heaven expect
Your faithful old hermit.
Please do not forget.*

Lucifer:

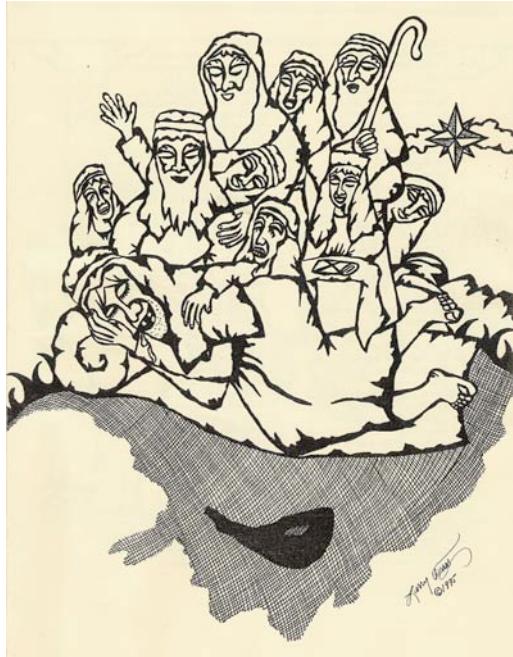
*I'm free from these bindings,
Vile shepherds, and now-
In Hell with its caverns
To me shall you bow!*

All:

*Begone, foul serpent!
Get out of our sight!
We fear you no longer,*

¡No te tenemos miedo ya!
Hermitaño:
 Sangriento dragón,
 ¡Ya no temo tus cautelas!
 ¡Retírate de aquí
 Antes que te quebre las muelas!
Luzbel:
 ¡Ay, las muelas!
Bato:
 Vamos a adorar al Niño,
 Pero, -¿dónde está Bartolo?
Todos:
 ¡Bartolo!
 ¿Dónde está Bartolo?

Nor your evil might!
Hermitaño:
You blood-thirsty dragon!
I fear not your wiles!
Begone lest I crack all
Your molars and smiles!
Lucifer:
My molars and smiles!
Bato:
But, where is Bartolo,
Before we all go?
All:
Bartolo, as always,
Is moving so slow.



Bato:
 Vamos a Belén, Bartolo,
 A ver al Niño Mesías.
Bartolo:
 Anda, míralo tú,
 Que sabes de cortesías.
Tubal:
 En Belén está la Gloria.
 Bartolo, vamos allá.
Bartolo:
 Si quiere la Gloria verme,
 Qué venga la Gloria pa'cá.
Gil:
 En Belén hay un bautismo.

Bato:
To Bethlehem let us hasten,
The Infant Savior to see.
Bartolo:
You, who are versed in such matters
Can go see Him without me.
Tubal:
In Bethlehem lies thine glory,
Bartolo, waiting for thee.
Bartolo:
If ole Glory is so desperate,
She can just come here to me.
Gil:
In Bethlehem there's baptism,

Bartolo, vamos allá.

Bartolo:

Si yo no soy el padrino,
¿A qué tengo que ir yo allá?

Bacirio:

En Belén hay chocolate,
Bartolo, que se derrama.

Bartolo:

Si quieren que yo lo beba,
Traíganmelo aquí a mi cama.

Lipio:

Vamos y verás la mula,
Que comiendo paja está.

Bartolo:

No quiero, si será bronca,
Y patadas me dará.

Cojo:

Levántate, Bartolito,
Que Dios ya te perdonó.

Bartolo:

Más que nunca me perdone,
Estando dormido yo.

Bartolo, waiting to share.

Bartolo:

*But if I'm not the godfather,
Why do I need to go there?*

Bacirio:

*In Bethlehem, by the barrel,
There's chocolate in every stead.*

Bartolo:

*If you'd like for me to drink it,
Please bring it here to my bed.*

Lipio:

*Let's go see the mule that's eating,
All of the straw that is cut.*

Bartolo:

*But what if the mule is wild,
And kicks me right in the butt?*

Cojo:

*Arise, dear old Bartolito,
God has forgiven your sin.*

Bartolo:

*I do not seek His forgiveness,
I only care to sleep in.*



Gila:

Vamos a Belén, Bartolo,
Y verás cositas nuevas.

Gila:

*In Bethlehem, dear Bartolo,
All sorts of wonders you'll find.*

Bartolo:

¡Quítate de aquí, flojona!
¡Métete en tus casuelas,
Que tanto de puro favor,
No te he quebrado las muelas!

Hermitaño:

De ver la Gloria, Bartolo,
Esa flojera te priva.

Bartolo:

¿Por qué no vas y les dices,
Que te robaste a la Gila?

Bato:

Quieras o no quieras,
Te has de levantar.
Quieras o no quieras,
Has de ir a adorar
Al Niño chiquito
Que está en el portal.

Bartolo:

Pobrecita cama que voy a dejar.
Dicen que en esta noche,
De frío y de escarcha,
Nació de una Virgen,
Sin culpa y sin mancha.
Bienvenido seas,
Niño chiquitito,
Que le quitas al hombre
La pena y el delito.
Ay, qué noche tan oscura,
Qué sueño tan mortal.
Qué pájaros tan alegres
Cantan en ese portal.
Yo quisiera ir para allá,
Pero, allá--
No hay chicharrones.
¿Adónde vamos,
Gritones?

Bacirio:

Vamos a ver a María.

Cojo:

Que al Niño tiene en sus brazos.

Bartolo:

Eso no verán conmigo.

Bato:

Has fuerza, ¡anda!

Bartolo:

*Return to your pots, you lazy,
And give me some peace of mind!
Your teeth I've refrained from smashing
But only because I'm so kind!*

Hermitaño:

*Your Sloth keeps you for the glory
That God meant for your poor soul.*

Bartolo:

*Why not just shout to the whole world,
About the girl that you stole?*

Bato:

*You must come and worship,
And willing or not,
You'll rise and you'll hasten,
To that little spot,
Where dear Baby Jesus
Now sleeps in His cot.*

Bartolo:

*The warmth of my poor bed,
I'm missing a lot.*

*A Babe on this cold night,
So goes the refrain,
Was born of a Virgin,
Without sin or stain.*

*Most welcome, dear Baby,
Who's come to this fold,
To cleanse all of mankind,
From its guilt of old.
This night is so darkling;
My sleep knows no wrong,
While birds in the manger,
Now sing their sweet song.
I'd love to go thither,
But this much I fear:*

*They've no chicharrones,
So, why budge from here?*

Bacirio:

We must go see Mary!

Cojo:

The Babe's in her arms!

Bartolo:

That's none of my business!

Bato:

It can do no harm!



Bartolo:

Ay, sí a María.
Así también me haría mi mamacita
Agasajitos cuando estaba chiquito.
Bueno, qué vengan Gil y Tebano
Y que me levanten de la mano
Pero muy poco a poquito,
No me vayan a dejar caer,
Y me quebren un huesito.
Ay, qué Niño tan hermoso,
No me canso de mirarlo.
Niño, serás pastorcito,
Según te estoy mirando.
Te pido, Señor de alta esfera,
Que me quites esta flojera,
También te pido
Que me des un bocadito,
Porque esta perversa mujer
Ya las migas repartió,
Y a mí nomás me dejó,
La olla para lamber.
Adiós mi Niño Dios,
Adiós mi Niño de oro,
Y cuando en el cielo estés,
No te olvides de Bartolo.
Albricias, hermanos,
Ya sé trabajar,

Bartolo:

*Ah yes, it is Mary,
Who's just like my mom.
She used to caress me,
With her gentle palm.
Let Gil and Tebano,
Come help me alone,
But ever so gently;
I might break a bone.
Dear Child, like a shepherd,
I never fatigue,
From gazing upon You,
You're from my same league.
Dear Lord of high Heaven,
I beg on my knee,
That You take this Sloth far
Away from old me,
And give me some morsels,
For this maid perverse,
The crumbs has divided,
And left me the worst.
Farewell, Infant Jesus,
I leave with regret.
Your loving Bartolo,
Please do not forget.
Good news, brother shepherds,
Following that star,*

He andado mucho,
De aquí hasta el portal,
He andado mucho,
De aquí hasta el portal.
Bato:
Anda, Gila sin tardanza,
Y ponle le camisita.
Voluntad y amor me quedan,
Pa'arrullarle en su cunita.
Duérmete, Niño chiquito,
Duérmete, regalo mío.
Mis culpas fueron la causa,
Que estés temblando de frío.
Duérmete, Niño chiquito,
Duérmete, tierno güerito,
Duérmete, mi Redentor,
Hasta el vernos Tata Dios.

Miguel:

¡Abranse las puertas!
¡Rómpanse los velos,
Que hoy viene a posearlos,
El Rey de los cielos!

Todos:

¡Abranse las puertas!
¡Rómpanse los velos,
Que hoy viene a posearlos,
El Rey de los cielos!

Gila:

Duérmete, Niño lindo,
En los brazos del amor,
Mientras te arrulla tu madre,
Cantándote rú, alarrú.

Todos:

Alarrú, alamei,
Alarrú, alamei,
Alarrú, alarrú, alamei.

Gila:

No temas a Herodes,
Que nada te ha de hacer.
En los brazos de tu madre,
Nadie te ha de ofender.

Todos:

Alarrú, alamei,
Alarrú, alamei,
Alarrú, alarrú, alamei.
Alarrú, alamei,

*From here to the manger,
I have traveled far,
From here to the manger,
I have traveled far.*

Bato:

*Come, dear Gila, let us vest Him,
In this shirt without delay.
With good will and love we'll lull Him,
In His cradle on this day.
Slumber, Baby meek and tiny,
Treasure of my heart grown old.
My sins cause You now to shiver,
On this night of frost and cold.
Slumber now, my little bundle,
Baby so tender and fair.
Sleep, Redeemer 'til in Heaven,
We will meet each other there.*

Miguel:

*Let the gates be opened!
Tear the veil asunder!
For the King of glory,
Fills our hearts with wonder!*

All:

*Let the gates be opened!
Tear the veil asunder!
For the King of glory,
Fills our hearts with wonder!*

Gila:

*Sleep now, oh Baby so tender,
In the arms of love so fair,
While your mother is crooning,
This lullaby with such care:*

All:

*Alarrú, alamei,
Alarrú, alamei,
Alarrú, alarrú, alamei.*

Gila:

*Oh have no fear of King Herod,
He cannot harm You as he said.
While in the arms of your mother,
No one may touch Your sweet hear.*

All:

*Alarrú, alamei,
Alarrú, alamei,
Alarrú, alarrú, alamei.
Alarrú, alamei,*

Alarrú, alamei,
Alarrú, alarrú, alamei.

Alarrú, alamei,
Alarrú, alarrú, alamei.



Fin

The End

El trabajo de Larry Torres en la materia de educación bilingüe es muy conocido a través de Los Estados Unidos Americanos. Él da comunicaciones y presentaciones en el dominio de traducción e interpretación en varios idiomas. Esta publicación toma el antiguo drama de Los Pastores y le da una interpretación moderna con una

esquema variada que es muy fácil para seguir. Resusitó la comedia de moralidad en Nuevo México en 1984 como director, redactor y actor. Éste es solamente uno de varios proyectos que se han realizado por medio del Fondo Golden Apple de Nuevo México. El Señor Torres se ganó un término sabático en el otoño de 1996 por medio de Golden Apple que le dió el tiempo necesario para completar esta obra.

Larry Torres' work in the area of bilingual education is well-known across the United States. He is a frequent lecturer and presenter in the realm of translation and interpretation of various languages. This publication takes the ancient drama of Los Pastores and gives it a modern interpretation with a varied scheme which is easy to follow. He resurrected morality plays in New Mexico in 1984 as a director, editor and actor. This is only one of many projects made possible through the generosity of The Golden Apple Foundation of New Mexico. Mr. Torres was a recipient of a Golden Apple sabbatical in the fall of 1996 which made work on this publication possible.

